



Chapitre 50 - Les Temps en -KA-

L'infixe de temps **-KA-** marque la consécutive d'une action par rapport à une autre.

On relève 3 emplois distincts de l'infixe **-KA-** :

1. LE PASSÉ NARRATIF
2. LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF
3. LE STYLE TELEGRAPHIQUE

1. LE PASSÉ NARRATIF :

Le passé narratif n'existe en propre qu'à la forme affirmative.

L'infixe **-KA-** se place entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. Ce temps accepte les infixes complément d'objet, mais pas les infixes relatifs.

A) LE PASSÉ NARRATIF - FORME AFFIRMATIVE :

PRÉFIXE SUJET + KA + RACINE VERBALE

MODÈLE : KUFANYA = faire

NI-KA-FANYA	-> nikafanya	et je fis
U-KA-FANYA	-> ukafanya	et tu fis
A-KA-FANYA	-> akafanya	et il / elle fit
TU-KA-FANYA	-> tukafanya	et nous fîmes
M-KA-FANYA	-> mkafanya	et vous fîtes
WA-KA-FANYA	-> wakafanya	et ils / elles firent

REMARQUE : Les verbes monosyllabiques perdent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : KWENDA = aller

NI-KA-ENDA	-> nikaenda	et je vins
U-KA-ENDA	-> ukaenda	et tu vins
A-KA-ENDA	-> akaenda	et il / elle vint
TU-KA-ENDA	-> tukaenda	et nous vinmes
M-KA-ENDA	-> mkaenda	et vous vintes
WA-KA-ENDA	-> wakaenda	et ils / elles vinrent

B) LE PASSÉ NARRATIF - EMPLOI :

Le temps en **-KA-** narratif est le temps du récit. Il est souvent précédé dans le discours par un premier verbe au Passé Simple, affirmatif ou négatif :

EXEMPLE : **Nilikwenda kijijini, nikamwona rafiki yangu, nikamwomba aje nami mjini, akakubali.**
Je suis allé au village, j'ai vu mon ami, je lui ai demandé de venir avec moi en ville, et il a accepté.

On voit à travers cet exemple que le mot **NA** (= et) n'est pas exprimé : cette notion est déjà contenue dans la marque de temps **-KA-**.

Pour exprimer la négation, on a recourt au subjonctif négatif. (Voir : [Chapitre 33 - Le Subjonctif.](#))

EXEMPLE : **Nilikwenda markiti, nikatafuta tungule (nyanya), nisipate.**
Je suis allé au marché, j'ai cherché des tomates et je n'en ai pas trouvé.

AUTRES EXEMPLES :

Nilikwenda Zanzibar jana nikarudi leo.

Je suis allé à Zanzibar hier et je suis revenu aujourd'hui.

Alifika Mombasa, akajaribu kupata chumba hotelini, asipate.

Il est arrivé à Mombasa, il a essayé d'obtenir une chambre dans un hôtel, et il n'en a pas eu.

Nilimwona mlimaji shambani, nikamwuliza : "Je, umepata mavuno mazuri ?" akasema : "Bwana, sikupata kitu".

J'ai vu le fermier dans la plantation, je lui ai demandé : "Eh bien, tu as de bonnes récoltes ?" il a dit : "Non, je n'ai rien du tout".

Mzungu alifika Moshi, akaona mlima mkubwa sana, akamwuliza mwenyeji : "Je, mlima gani ule ?" mwenyeji akamjibu : "Huu ndio mlima wa kilimanjaro".

Le blanc est arrivé à Moshi, il a vu une très haute montagne, il a demandé à un villageois : "Quelle est cette montagne ?" le villageois lui a répondu : "C'est bien le Kilimanjaro".

2. LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF :

A) LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF - FORME AFFIRMATIVE :

L'infixe de temps **-KA-** est incorporé dans la construction verbale du subjonctif affirmatif.

PRÉFIXE SUJET + KA + RACINE VERBALE - E

MODÈLE 1 (Verbes d'origine bantoue) : **KULETA** = apporter

NI-KA-LETE	-> nikalete	et que j'apporte
U-KA-LETE	-> ukalete	et que tu apportes
A-KA-LETE	-> akalete	et qu'il / elle apporte
TU-KA-LETE	-> tukalete	et que nous apportons
M-KA-LETE	-> mkalete	et que vous apportiez

WA-KA-LETE -> **wakalete** et qu'ils / elles apportent

Les verbes d'origine arabe conservent leur voyelle finale **-E, -I, ou -U** :

NI-KA-JARIBU -> **nikajaribu** et que j'essaye
U-KA-JITAHIDI -> **ukajitahidi** et que tu t'efforces
A-KA-SAMEHE -> **akasamehe** et qu'il / elle pardonne

Les verbes monosyllabiques perdent leur **KU-** de l'infinitif :

NI-KA-JE -> **nikaje** et que je vienne
U-KA-LE -> **ukale** et que tu manges
A-KA-ENDE -> **akaende** et qu'il / elle aille

REMARQUE : De par son sens ce subjonctif ne peut être utilisé qu'avec des préfixes sujets de classe 1 / 2 (genre **M-/WA-**).

B) LE SUBJONCTIF CONSÉCUTIF - EMPLOI :

Ce temps est souvent utilisé en conjonction avec le verbe **KWENDA** :

Twende tukale ! ou : **Tukale !** Allons manger !
Aende akamwite ! ou : **Akamwite !** Qu'il aille l'appeler !

On peut également utiliser l'infixe de temps **-KA-** avec l'impératif de la 2ème personne du singulier. Il correspond dans ce cas à un ordre "sec" :

Kalete ! Va apporter !
Kamwambie ! Va lui dire !
Kajitahidi ! Va t'efforcer !

On pourrait également utiliser **Nenda** devant l'impératif en **-KA-** :

Nenda kalete ! Va apporter !

EXEMPLES :

Twende tukailete mizigo yetu hapa. allons apporter nos bagages ici.
Nenda kamwambie alete chai. Va lui dire d'apporter le thé.
Ukanunue sigara dukani. Veux-tu acheter des cigarettes à la boutique.
Bwana yupo ? - Yupo. - Kamwite basi ! Le patron est là ? - Il est là. - Appelle-le alors !

3. LE STYLE TELEGRAPHIQUE :

Le temps en **-KA-** est probablement le seul temps (à part l'impératif) qui peut être utilisé sans préfixe sujet, à condition que le nom sujet soit mentionné une fois dans la phrase. Ce procédé est couramment utilisé dans les gros titres des journaux de la presse quotidienne, mais pas exclusivement, comme on le verra dans une vignette extraite du livre de BD de Philip Ndunguru, **Mzee Meko**.

NOM SUJET KA + RACINE VERBALE

EXEMPLES :

WAZIRI KAFU
MORT DU MINISTRE
NDEGE KAANGUKA BAHARINI
UN AVION S'ABIME EN MER
MWIZI KAKAMATWA
UN VOLEUR ATTRAPÉ

MZEE MEKO, par Philip Neli Ndunguru :



Yule baba yako kazidi jeuri maana jana karudi kalewa sana halafu anapiga kelele hovyoy tu. Basi nikamkomesha, sikumfungulia akalala nje mpaka asubuhi na hakusema lolote.

Ton père a dépassé les bornes parce qu'hier il est rentré complètement saouï et puis il faisait du boucan, alors j'ai refusé de lui ouvrir et il a dormi dehors jusqu'au matin et il n'a rien dit.

VOCABULAIRE

Ada	des frais	Amani	la paix
Adhabu	une punition	Arusi	le mariage
Afya	la santé	Elimu	l'enseignement, l'éducation

Aibu	la honte	Fitina	une dispute
Ajabu	une merveille	Fulani	quelqu'un
Akina	les relations	Hadithi	une histoire

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

1. Va appeler le professeur !
2. Allons manger maintenant !
3. Qu'ils aillent chercher les élèves !
4. Voulez-vous nettoyer la voiture !
5. Voudriez-vous aller lire ces livres à la bibliothèque.
6. Va m'acheter une bouteille de Coca-Cola à la boutique.
7. Allons nous reposer !
8. Allons boire du café maintenant !
9. Si tu ne sais pas, va demander !
10. Il est allé pêcher, il est tombé dans la rivière, et n'a pas pu s'en sortir.
11. Ils partirent chasser, tuèrent un animal et le mangèrent.
12. Nous ne sommes pas allés dehors, nous sommes restés à la maison et nous avons regardé la télévision.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nenda katazame !
2. Ukanilete maji, tafadhali !
3. Wakaende kutuletea kuni nyingi
4. Akanunua gari jipya, akalileta nyumbani, akalionyesha kwa kila mtu.
5. Niliwapa watoto maembe yangu. Wakala.
6. Bwana alipoingia, wale watu wakasimama wakamwamkia.
7. Alipolikataa shauri letu tukanyamaza.
8. Tembo walikuja usiku, wakauvunja ukuta wa shamba, wakaliharibu shamba lote.
9. Mtoto yuko wapi ? - Yuko uani. - Kamwite basi !
10. Usiongee na mtoto huyu, bali uende ukamwite mama yake.
11. Tulikwenda Hoteli ya Kati, tukafaulu kupata chumba kimoja.
12. Nenda kaone kama wazungu watakwenda Moshi kesho.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)